

DOI: 10.18287/2542-0445-2024-30-2-150-156



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811'111

Дата поступления: 18.02.2024
рецензирования: 25.04.2024
принятия: 15.05.2024

Лексика аэрокосмической отрасли в свете регионального варьирования современного английского языка

О.Ю. Иванчина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва, Российская Федерация

E-mail: oivanchina@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0009-0001-6785-871X>

Аннотация: На сегодняшний день английский язык имеет статус глобального языка. Каждый четвертый житель планеты использует его в качестве родного, государственного или иностранного языка. Для успешной коммуникации в сфере освоения космического пространства требуется владение английским языком, в том числе специальной лексикой, на профессиональном уровне. При этом следует учитывать различия английского языка в зависимости от региональной и культурной принадлежности говорящего или пишущего. Цель настоящего исследования – выявить случаи регионального варьирования англоязычной лексики аэрокосмической отрасли в двух наиболее распространенных вариантах английского языка – британском и американском. Для достижения поставленной цели используется комплексный подход, сочетающий дефиниционный, сравнительный, сопоставительный, статистический и семиотический методы. В исследовании планомерно и последовательно используется семиотический подход, в основе которого лежит описание, сравнение и сопоставление регионально-маркированных и регионально-нейтральных лексических единиц для выявления общего и особенного. Применение этого подхода позволило сделать ряд выводов. Основная часть англоязычной лексики аэрокосмической отрасли – регионально-нейтральная. Системные различия англоязычной аэрокосмической лексики обнаруживаются на уровне орфографии, произношения, грамматики и семантики с явным преобладанием различий в произношении. Выявленные различия выполняют семиотическую функцию, так как указывают на региональную принадлежность (или региональное предпочтение) говорящего и/или пишущего.

Ключевые слова: лексика; терминология; аэрокосмическая отрасль; региональное варьирование; кросс-региональная семиотика; британский английский; американский английский.

Цитирование. Иванчина О.Ю. Лексика аэрокосмической отрасли в свете регионального варьирования современного английского языка // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*. 2024. Т. 30, № 2. С. 150–156. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-2-150-156>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Иванчина О.Ю., 2024

Олеся Юрьевна Иванчина – аспирант кафедры английского языкознания, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 18.02.2024
Revised: 25.04.2024
Accepted: 15.05.2024

Vocabulary of aerospace industry from the perspective of regional variation of modern English

O.Yu. Ivanchina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

E-mail: oivanchina@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0009-0001-6785-871X>

Abstract: This article deals with regional variation of the English language in terms of aerospace vocabulary. Space-related activities have grown significantly over the past several years. Commercialization of space activities in the space domain has also increased, as well as the development of innovative space technologies. Communication in the aerospace domain involves professionals from many countries the English language being used as the first, second or foreign language. In this regard, regional variation study of English aerospace vocabulary is relevant. The purpose of the study is to examine variations of aerospace vocabulary including technical and industry-specific terminology in British English and American English from the perspective of orthography, pronunciation, grammar and semantics. To carry out the research project the author used definitional, structural, statistical and semiotic methods. The semiotic approach used by the author is based on description and comparison of regionally-marked and regionally-neutral lexical items. The material assembled and studied for the purpose of the present paper includes representative fragments from the authoritative unilingual aviation dictionary. Definitional, comparative, statistical and semiotic methods allowed to conclude that aerospace vocabulary is largely regionally-neutral. Regionally-marked units were identified in orthography, pronunciation, grammar and semantics

with regional differences in pronunciation taking the lead. The identified differences perform a semiotic function, as they indicate the regional affiliation (or regional preference) of the speaker and/or writer.

Key words: vocabulary; terminology; aerospace industry; regional variation; cross-regional semiotics; British English; American English.

Citation. Ivanchina O. Yu. Vocabulary of aerospace industry from the perspective of regional variation of modern English. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 2, pp. 150–156. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-2-150-156>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Ivanchina O. Yu., 2024

Olesia Yu. Ivanchina – postgraduate student, Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University, 1, Leninskiye Gory, Moscow, 119991, Russian Federation.

Введение

Глобализация привела к значительному распространению английского языка по всему миру. В начале третьего тысячелетия английский язык стал самым распространенным средством общения, удовлетворяя потребность в едином языке, используемом в международной торговле, бизнесе, дипломатии, безопасности, массовой коммуникации, культурном и научном обмене, а также в других областях международного сотрудничества. Обратной стороной распространения английского языка стало появление большого количества национальных вариантов. Под национальным вариантом понимается региональная разновидность единого нормированного литературного языка, обслуживающего две (или более) нации [Швейцер 1971, с. 19].

В настоящем исследовании предпринята попытка выявления региональных различий в лексике аэрокосмической отрасли, в частности терминологии, с учетом двух наиболее распространенных вариантов английского языка – британского и американского.

Актуальность изучения регионального варьирования лексики аэрокосмической отрасли определяется стремительным развитием самой отрасли, а также интересом к аэрокосмической науке и технике во всем мире. Аэрокосмическая отрасль объединяет профессионалов из разных стран, где английский язык используется в качестве родного, государственного или иностранного. При этом знание региональных различий английского языка становится одним из ключевых факторов в международных проектах по освоению космического пространства.

Цель исследования заключается в выявлении региональных различий лексики аэрокосмической отрасли, в частности терминологии, в британском и американском вариантах английского языка. Это потребовало решения ряда задач: изучить репрезентативные фрагменты из авторитетного словарного издания; выявить регионально-маркированные лексические единицы в словарном материале; рассмотреть способы отражения регионального варьирования в одном из современных англоязычных словарных изданий по аэрокосмической тематике; определить соотношение регионально-нейтральных и регионально-маркированных лексических единиц в исследуемом материале.

Важно отметить, что, несмотря на имеющиеся различия между вариантами английского

языка, связующим ядром является регионально-нейтральный общеанглийский пласт, который обеспечивает понимание в глобальном коммуникативном пространстве. Речь идет о своеобразном триединстве: регионально-нейтральный пласт речеупотребления и по меньшей мере два постоянно пополняющихся регионально-маркированных пласта – британский английский (British English/BrE) и американский английский (American English/AmE) [Назарова 1994; 2003; 2016, с. 119].

С учетом формирования большого количества вариантов английского языка особое значение в научных исследованиях приобретает кросс-региональная (или региональная) семиотика как одно из направлений лингвистической семиотики [Назарова 2016, с. 119]. Начало лингвистической семиотики было положено в 60–70-х гг. профессором О.С. Ахмановой [Akhmanova, Idzelis 1979]. Лингвистическая семиотика, в свою очередь, дала импульс к появлению новых научных направлений: филологическая семиотика и кросс-региональная/региональная семиотика [Назарова 1994; 2003]. В основе кросс-региональной/региональной семиотики лежат описание, сравнение и сопоставление регионально-маркированных (regionally marked units) и регионально-нейтральных лексических единиц (regionally neutral units) на разных языковых уровнях с целью выявления общего и особенного [Назарова 2016, с. 119].

Профессор Т.Б. Назарова отмечает, что «кросс-региональная/региональная семиотика – явление, объективно присутствующее в языковой системе и речевой деятельности. Английский язык постоянно пополняется за счет регионально-маркированного речеупотребления, не ограничивающегося многочисленными фонетическими, лексическими, фразеологическими и терминологическими инновациями в британском английском (British English) и американском английском (American English). Одновременно с процессом непрерывного обновления регионально-маркированных пластов происходит общение в глобальном экономическом, политическом, информационном и образовательном межкультурном пространстве, что неизбежно содействует постепенной и необратимой нейтрализации региональной маркированности, что пополняет и обогащает регионально-нейтральный общеанглийский пласт современного английского языка» [Назарова 2016, с. 121].

Примером нейтрализации региональной маркированности в лексике рассматриваемой отрасли

является термин *aerospace*. Его первое употребление было зафиксировано в 1958 году в американском английском. Сам термин был образован путем сложения прификса *aero-* и слова *space* и объяснялся следующим образом: *pertaining to the atmosphere and outer space*. Постепенно это слово распространялось в англоговорящей среде и, становясь все более употребительным, теряло региональную маркированность. На современном этапе развития и функционирования аэрокосмической терминологии *aerospace* воспринимается говорящими на английском языке как регионально-нейтральный термин и в современных англоязычных словарях не сопровождается какой-либо региональной пометой.

Аэрокосмическая лексика объединяет в единое целое понятия авиации и космонавтики. Подъязык авиации обслуживает разные виды деятельности авиационной отрасли, начиная с производства авиационно-космической техники и вплоть до конструкции и особенностей полета летательного аппарата в воздушном пространстве.

Космонавтика является более молодой областью человеческой деятельности. Активное участие человека в освоении космического пространства привело к появлению новых понятий, формированию лексической системы области космических исследований и непрерывному пополнению словарного состава космонавтики. Подъязык космонавтики берет начало от ракетно-космической техники и в ходе развития заимствует термины и специальные понятия из смежных сфер, преимущественно из авиационной. Заимствованная лексика подвергается специализации, формируется терминологическое поле аэрокосмических исследований. Образовавшееся терминологическое поле включает в себя ряд более мелких полей, например аэродинамика, бортовые системы и подсистемы, технические средства обслуживания, научные исследования в космосе (Унагаев 2013, с. 30). Аэрокосмическая лексика также включает понятия ряда других областей знания, таких как астрономия, физика, химия, математика, робототехника, медицина и биология.

В последние годы масштабы и значимость космической деятельности существенно возросли. В настоящее время она является элементом национальной экономической политики и сектором, представляющим инвестиционный и финансовый интерес для государственных и частных компаний. Это обусловило связь лексики аэрокосмической отрасли с английским языком делового общения, бизнес-терминологией и появление новых терминов, например: *space economy, commercial space, commercial space age, space enterprise, commercial space travel, private spaceflight platform, upstream sector, downstream sector, etc.* О связи аэрокосмической науки с миром бизнеса свидетельствует регулярное появление статей по космическим исследованиям в рубрике *Science & technology* в авторитетном журнале *The Economist*, освещающем

мировые события, финансовые новости, международный бизнес и политику.

Обзор литературы

Первым отечественным исследователем вариантов английского языка можно по праву считать А.Д. Швейцера. Книга «Литературный английский язык в США и Англии» (1971) стала первым в советской англистике монографическим исследованием различительных черт британского и американского вариантов английского языка в области фонетики, грамматики и лексики [Швейцер 1971].

Многие отечественные и зарубежные исследователи (А.Д. Швейцер, В.В. Васильев, Л.Л. Баранова, С.В. Дечева, Т.Б. Назарова, И.А. Преснухина, Д.Д. Аристова, J.A. Foley, R. McDavid, E.B. Atwood, D. Crystal и др.) отмечают целый ряд системных различий между британским английским и американским английским на уровне орфографии, произношения, грамматики (морфологии и синтаксиса) и лексики.

На уровне орфографии ученые отмечают тенденцию к упрощенному написанию в американском варианте английского языка [Crystal 2003; Crystal 2019, p. 327] (Назарова, Преснухина 2009, с. 26–29). В словах греческого и латинского происхождения британские диграфы *oe* и *ae* американский вариант заменяет буквой *e* (*BrE manoeuvre* → *AmE maneuver*). Некоторые слова, в которых британский английский воспроизводит диграф *ou*, в американском варианте пишутся через *o* (*BrE mould* → *AmE mold*). В британском варианте буква сохраняется там, где в американском варианте она опускается (*BrE aluminium* → *AmE aluminum*). В ряде слов британское буквосочетание *gh* американская орфография заменяет буквой *f* (*BrE draught* → *AmE draft*), а британское сочетание *-mme* в конце слова – буквой *-m* (*BrE programme* → *AmE program*). Британское сочетание *-ogue* в американском варианте заменяется на *-og* (*BrE catalogue* → *AmE catalog*). В британском варианте сложные слова, которые пишутся через дефис, в американском варианте имеют слитное написание (*BrE blast-off, take-off, lift-off, back-up, re-entry* → *AmE blastoff, takeoff, liftoff, backup, reentry*). Британское сочетание *-re* в конце слов заменяется на *-er* в американском варианте (*BrE fibre, metre, litre* → *AmE fiber, meter, liter*).

Значительная часть различий в речи людей, говорящих на разных вариантах английского языка, обнаруживается в произношении. При сопоставлении двух наиболее распространенных вариантов английского языка принято использовать британский литературный произносительный вариант (Received Pronunciation/RP) и американский произносительный вариант (General American/GA). Различия между британским и американским произносительными вариантами описаны во многих современных изданиях [Crystal 2003; 2019] (Назарова, Преснухина 2009).

Грамматические (морфологические и синтаксические) различия между двумя вариантами ан-

глийского языка в основном касаются отдельных грамматических форм [Crystal 2003; Crystal 2019, p. 331] (Назарова, Преснухина 2009, с. 34). Перечислим лишь несколько из них: некоторые неправильные глаголы в американском английском образуют форму прошедшего времени и причастия II по образцу правильных глаголов: *BrE* burn – burnt – burnt; *AmE* burn – burned – burned. Для выражения значения «иметь» британцы чаще используют конструкцию *have got*, а американцы – *to have*; американский английский допускает использование прошедшего простого времени (*Past Simple*) там, где правила британской грамматики регламентируют употребление настоящего законченного времени (*Present Perfect*): *BrE* I have just eaten – *AmE* I just ate. В британском варианте собирательные существительные (*government*, *staff*, *band*, *team*) используются как во множественном (*the government are*), так и в единственном числе (*the government is*), американский вариант допускает только единственное число.

Лексические различия в британском и американском вариантах английского языка, как подчеркивается в ряде изданий, чрезвычайно разнообразны [Crystal 2003; Crystal 2019, p. 328–330] (Назарова, Преснухина 2009, с. 37–38): эквивалентная лексика, т. е. когда одно и то же понятие передается разными лексическими единицами, например *BrE* earth (v) – *AmE* ground (v) в значении «заземлить» (Crocker 2005, p. 79); однозначные слова, входящие в состав общеанглийской лексики и имеющие синоним в одном из региональных вариантов или в обоих: *BrE*, *AmE* aircraft – *AmE* airplane, *BrE* aeroplane; многозначные слова, которые имеют по меньшей мере одно общеанглийское значение и значение, свойственное одному из региональных вариантов: *regular* – *BrE*, *AmE* в значении *consistent*, *habitual*; *AmE* в значении *average* (in size), *normal*; лексические единицы, имеющие различные значения в каждом из вариантов английского языка, например, в британском варианте *motor* используется только для электрических энергоблоков, а в американском – для всех типов энергоблоков, включая двигатель внутреннего сгорания (Crocker 2005, p. 83); безэквивалентная лексика, которая функционирует только в одном варианте английского языка: *BrE* Parliament, *AmE* Congress; слова, имеющиеся в обоих вариантах, но в большей степени свойственные только одному из них: *BrE* timetable – *AmE* schedule.

Ученые отмечают, что все приведенные различия между британским и американским английским носят системный характер и не препятствуют процессу общения представителей двух родственных англоязычных культур (Назарова, Преснухина 2009, с. 29).

Методы и материалы исследования

Для проведения исследования были использованы дефиниционный, структурный, статистический и семиотический методы. В исследова-

нии планомерно и последовательно используется семиотический подход, в основе которого лежат описание, сравнение и сопоставление регионально-маркированных и регионально-нейтральных лексических единиц для выявления общего и особенного.

Материал исследования взят из британского одноязычного специального авиационного словаря Дэвида Крокера *Dictionary of Aviation* (Crocker 2005), предназначенного для членов экипажей воздушных судов и специалистов наземного обслуживания воздушных судов. Этот словарь содержит более 5500 заголовочных слов и словосочетаний, относящихся к общетехнической, межотраслевой и отраслевой терминологии, используемой в аэрокосмической отрасли. В частности, к общетехнической терминологии относятся такие термины, как *actuator*, *aneroid*, *deflation*, *density*, *friction*, *fuel injection system*, *gasket*, *generator*, *mechanism*, *pressure*, *propulsion*, *pump*, *sensor*, *valve*, etc. Межотраслевая терминология представлена такими лексическими единицами, как *crew*, *deck*, *galley*; терминами из области химии (*acid*, *absorb*, *absorption*, *additive*, *alkaline*, *aluminium*, *carbon dioxide*, *catalyst*, *coolant*, *nitrogen*, *oxygen*, *sulphur*), биологии и медицины (*anoxia*, *asphyxiation*, *hypoxia*). Отраслевая терминология идентифицирует авиационную отрасль: *aircraft*, *airfield*, *airport*, *airline*, *airshow*, etc. Внутри отраслевой терминологии выделяются узкоспециальные терминологии, например аэронавигации и радиотехники (*altimeter*, *antenna*, *beacon*, *locator*, *navigation*, *line of position*, *radar*, *radio*); аэродинамики (*dynamic pressure*, *aerodynamic force*, *aerodynamic lift force*, *drag force*, *subsonic velocity*, *transonic velocity*, *supersonic velocity*, *Mach number*, *pressure coefficient*); термодинамики (*afterburning*, *sustainer*, etc.) и машиностроения (*adapter*, *assembly*). Все вышеуказанные термины применимы и в области космонавтики.

В целях максимально полного описания словарного состава аэрокосмической отрасли анализируемый словарь включает и общеупотребительную лексику (*access*, *air*, *safety*, *sky*, etc.). Слова общего языка могут служить для образования терминов и терминологических сочетаний. Для «слов, имеющих самостоятельное значение и входящих в состав простого или сложного термина» Д.С. Лотте ввел понятие терминологического элемента [Лотте 1961, с. 15]. Например, слово *air* является терминологическим элементом для целого ряда монологических и полилексемных терминологических единиц: *aircraft*, *air-breathing engine*, *aircrew*, *air density*, *airfield*, *airflow*, *airspace*, *air traffic*, *airway*, etc.

Лексические единицы в словаре расположены в алфавитном порядке. Словарная статья строится следующим образом: заголовочное слово, затем его транскрипция, указание части речи и толкование значения. Практически каждая словарная статья сопровождается иллюстративными фразами и/или предложениями из британских периодических изданий, например:

1) **aircraft** /'eəkra:ft/ *noun* a machine that is able to travel through the air ◦ *Aeroplanes, gliders, balloons, airships, helicopters, etc., are all aircraft.* (NOTE: **Aircraft** has no plural form.);

2) **aircraft configuration** /'eəkra:ftkən,figə'reiʃ(ə)n/ *noun* a particular combination of moveable parts such as flaps and landing gear that affects the aerodynamics of the aircraft.

Для изучения материала с точки зрения регионального варьирования были выбраны два репрезентативных фрагмента словаря – под буквами А и S. Фрагмент под буквой А содержит 560 заголовочных слов, фрагмент под буквой S охватывает 478 единиц. Из 1038 рассматриваемых словарных статей выделено 87 аббревиатур, так как полные наименования этих сокращенных единиц представлены отдельными словарными статьями.

Ход и результаты исследования

Работа над двумя репрезентативными фрагментами из специального словаря (961 словарная статья) предполагала выявление лексических единиц с какими-либо указаниями на их региональную принадлежность на уровне орфографии, произношения, грамматики и семантики. В ходе изучения материала выявлены 174 регионально-маркированные единицы.

В 17 случаях региональная маркированность проявляется на уровне орфографии. В первую очередь обращает на себя внимание наличие во фрагменте словаря трех терминов: *aeroplane*, *aircraft*, *airplane*, обозначающих «самолет, воздушное судно, воздушный летательный аппарат». Термины *aeroplane* и *airplane* являются орфографическими вариантами одной и той же лексемы и обозначают «самолет, воздушное судно». Термин *aeroplane* более распространен в британском английском, а *airplane* – в американском. Термин *aircraft* является регионально-нейтральным и используется для описания любого типа летательного аппарата, т. е. является частичным синонимом к терминам *airplane* и *aeroplane*. Термины *aerofoil* (*BrE*) и *airfoil* (*AmE*) в значении «аэродинамические поверхности» также являются региональными вариантами одной лексемы.

В исследуемом материале отмечены различия в написании глаголов, оканчивающихся на *-ise/-ize*: в британском английском эти глаголы пишутся через *-ise*, а в американском – через *-ize*: *analyse* (*BrE*) – *analyze* (*AmE*), *anodise* (*BrE*) – *anodize* (*AmE*), *authorise* (*BrE*) – *authorize* (*AmE*), *stabilise* (*BrE*) – *stabilize* (*AmE*), *summarise* (*BrE*) – *summarize* (*AmE*), *synchronise* (*BrE*) – *synchronize* (*AmE*). Данное различие наблюдается и в существительных, образованных от соответствующих глаголов: *atomisation* (*BrE*) – *atomization* (*AmE*), *stabiliser* (*BrE*) – *stabilizer* (*AmE*), *synchronisation* (*BrE*) – *synchronization* (*AmE*), и в прилагательных: *authorised* (*BrE*) – *authorized* (*AmE*).

Важно отметить, что окончание *-ize* в настоящее время широко используется в британском

варианте английского. В современных словарях часто указываются оба варианта написания, что может свидетельствовать о региональной нейтральности. Приведем пример из репрезентативного фрагмента: **stabilise** /'steɪbəlaɪz/, **stabilize** *verb* to become steady and unchanging ◦ *After the engine has been started, engine speed is increased to 1,000 r.p.m. (revolutions per minute) until cylinder head and oil temperatures have stabilised at normal operating temperatures* (Crocker, p. 216).

Приведем еще несколько орфографических различий, обнаруженных в исследуемом материале: существительные *sulphur* (*BrE*) – *sulfur* (*AmE*) в значении «сера», *aluminium* (*BrE*) – *aluminum* (*AmE*) в значении «алюминий», *square metre* (*BrE*) – *square meter* (*AmE*) в значении «квадратный метр»; прилагательные *analogue* (*BrE*) – *analog* (*AmE*) в значении «аналоговый», *super-cooled* (*BrE*) – *supercooled* (*AmE*) в значении «переохлажденный».

Орфографические различия в исследуемых фрагментах словаря отображены следующим образом:

1) **aluminium** /,ælə'mɪniəm/ *noun* a strong, light metal used in the construction of aircraft (NOTE: The US English is **aluminum**);

2) **anodise** /'ænədəɪz/, **anodize** *verb* to coat or cover by using electrolysis ◦ *Anti-corrosion treatment includes the anodizing of aluminium parts*;

3) **sulfur** /'sʌlfə/ *noun* US same as **sulphur**.

Различия в произношении, в отличие от орфографии, не представлены в данном словаре. Каждая словарная статья сопровождается лишь одним вариантом произношения, а именно британским: **schedule** /'ʃedju:l/ *noun* 1. a list of times of departures and arrivals ◦ *an airline schedule* 2. a printed or written list of items in the form of a table ◦ *inspection schedule* ◦ *maintenance schedule* ▪ *verb* 1. to plan for a particular time or date ◦ *The meeting is scheduled for 3 o'clock.* 2. to enter on a schedule ◦ *Calculate and schedule each item on the proper form.* Поэтому различия в произношении были исследованы с помощью современного корпусного произносительного словаря *The Cambridge English Pronouncing Dictionary* (18th ed., 2011).

По линии произношения в анализируемых фрагментах словаря автором выявлено 153 случая варьирования. Наибольшее количество различительных черт отмечено в системе гласных звуков:

– изменение качества гласного звука в американском произносительном варианте: переход краткого монофтонга /ɒ/ в долгий /ɑ:/ (*anomaly* RP [ə'nɒm.ə.li] → GA [ə'nɑ:.mə.li], *subsonic* RP [sʌb'sɒn.ɪk] → GA [sʌb'sɑ:.nɪk], etc.); замена /ɪ/ на /ə/ в безударном положении, например *anemometer* RP [æn.ɪ'mɒm.ɪ.tər] → GA [æn.ə'mɑ:.mə.tər], *selector* RP [sɪ'leɪk.tər] → GA [sə'leɪk.tər]; переход долгого монофтонга /ɑ:/ к полудолгому /æ/, например *sample* RP ['sɑ:m.pəl] → GA ['sæm.pəl], *shaft* RP [ʃɑ:ft] → GA [ʃæft]; замена /ɔ:/ на /ɑ:/, например *automatic* RP [ˌɔ:.tə'mæt.ɪk] → GA [ˌɑ:.tə'mæt.ɪk], *automation*

RP [ˌɔː.təˈmeɪ.ʃən] → GA [ˌɑː.təˈmeɪ.ʃən]; переход от краткого монофтонга /ɪ/ к дифтонгу /aɪ/ (simultaneous RP [ˌsɪm.əlˈteɪ.ni.əs] → GA [ˌsaɪ.məlˈteɪ.ni.əs]);

– переход британского дифтонга /əʊ/ в /oo/ в американском произносительном варианте: anode RP [ˈæn.əʊd] → GA [ˈæn.ooʊd], approach RP [əˈprəʊtʃ] → GA [əˈprəʊtʃ], smoke RP [sməʊk] → GA [smooʊk], solar RP [ˈsəʊ.lər] → GA [ˈsoo.lər], solenoid RP [ˈsəʊ.lə.nɔɪd] → GA [ˈsoo.lə.nɔɪd], etc.;

– появление нейтрального звука /ə/ в безударных слогах многосложных слов в американском варианте: spiral RP [ˈspaɪə.rəl] – GA [ˈspaɪr.əl], stabilize RP [ˈsteɪ.bəl.aɪz] – GA [ˈsteɪ.bə.laɪz];

– появление /r/-образного оттенка в американском английском: alarm RP [əˈlɑːm] – GA [əˈlɑːrm], arc RP [ɑːk] – GA [ɑːrk], starboard RP [ˈstɑː.bəd] – GA [ˈstɑːr.bəd], starter RP [ˈstɑː.tər] – GA [ˈstɑːr.tər];

– произнесение в американском варианте согласного /r/ вместо второго элемента британских дифтонгов /eə/ и /iə/ в ударном слоге в положении перед согласной r, например: aerodrome RP [ˈeə.rə.drəʊm] – GA [ˈer.ə.drəʊm]; aerodynamics RP [ˌeə.rəʊ.daɪˈnæm.ɪks] – GA [ˌer.oo.daɪˈnæm.ɪks], atmosphere RP [ˈæt.mə.sfiər] – GA [ˈæt.mə.sfir], stratosphere RP [ˈstræt.ə.sfiər] – GA [ˈstræt.ə.sfir];

– звук /t/ в интервокальном положении произносится как /d/, например stratosphere RP [ˈstræt.ə.sfiər] – GA [ˈstræt.ə.sfir], stability RP [stəˈbɪl.ə.ti] – GA [stəˈbɪl.ə.tɪ], shutter RP [ˈʃʌt.ər] – GA [ˈʃʌt.ə], satellite RP [ˈsæt.əl.aɪt] – GA [ˈsæt.əl.aɪt].

Грамматические различия выявлены только в одном случае: **spill** /spɪl/ *noun* the running out of a liquid from a container, especially when it is unintentional ◦ *an oil spill* ◦ *a fuel spill* ▪ *verb* to cause liquid to run out of a container, usually unintentionally ◦ *If fuel is spilt, it creates a fire hazard* (NOTE: **spilling** – **spilled** or **spilt**). Необходимо отметить, что глагол *to spill* – неправильный глагол, у которого допускается и правильная форма. Неправильная форма (*spilt*) более распространена в британском английском и является регионально-нейтральной. Правильная форма (*spilled*) распространена в американском английском, тем не менее данное заголовочное слово не сопровождается какой-либо региональной пометой.

Различия в лексике немногочисленны: в репрезентативном фрагменте под буквой А – 2 случая варьирования, под буквой S – 1. В первом случае это слова, имеющиеся в обоих вариантах английского языка, но в большей степени свойственные только одному из них: *aerial* (*BrE*) – *antenna* (*AmE*) в значении «антенна»; *coast* (*BrE*) – *seaboard* (*AmE*) в значении «берег моря». Во втором случае это эквивалентная лексика, когда одно и то же понятие обозначается разными словами: *arpon* в значении

«приангарная площадка» характерно для британского английского, а *ramp* – для американского. Эти словарные статьи представлены в словаре следующим образом:

1) **aerial** /ˈeəriəl/ *adjective* 1. happening in the air 2. done by an aircraft in flight ▪ *noun* a device to send or receive radio or TV signals ◦ *Ice-covering reduces the effectiveness of aerials.* (NOTE: The US English word with this meaning is *antenna*.);

2) **apron** /ˈeɪprən/ *noun* an area of tarmac, concrete, etc., outside a hangar for parking aircraft (NOTE: The US term is **ramp**.);

3) **seaboard** /ˈsiːbɔːd/ *noun* US a coast ◦ *the eastern seaboard of the USA.*

Таким образом, в 961 словарной статье обнаружены 174 регионально-маркированные единицы, что составляет 18 % от общего количества проанализированных словарных статей. Подавляющее большинство случаев варьирования отмечено на уровне произношения (153 случая из 174). Анализ репрезентативных фрагментов из специального отраслевого словаря позволяет сформулировать вывод, что значительная часть аэрокосмической лексики является регионально-нейтральной.

Заключение

История формирования и развития аэрокосмической отрасли насчитывает чуть более 120 лет. За это время отрасль прошла путь от первого самолета до ракет, способных выводить космические аппараты на околоземную орбиту и за ее пределы. Аэрокосмическая отрасль объединяет профессионалов из разных стран, где английский язык используется в качестве родного, государственного или иностранного. Знание региональных различий английского языка является одним из ключевых факторов успешного международного сотрудничества. Обобщая результаты описанного выше исследования, важно отметить, что, несмотря на имеющиеся различия между региональными вариантами, регионально-нейтральный общеанглийский пласт лексики аэрокосмической отрасли значительно превышает объем регионально-маркированной лексики. Системные различия между британским и американским вариантами английского языка обнаруживаются на уровне орфографии, произношения, грамматики и лексики с явным преобладанием случаев варьирования на уровне произношения. Выявленные различия выполняют семиотическую функцию, так как указывают на региональную принадлежность (или региональное предпочтение) говорящего и/или пишущего.

Материалы исследования

Cambridge 2011 – *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. 18th edition. Cambridge University press, 2011. 580 p.

Crocker 2005 – *Crocker D. Dictionary of Aviation*. 2nd edition. London: Bloomsbury Publishing Plc. 2005.

Васильев 1980 – *Васильев В.В.* Орфоэпическая общность британского и американского вариантов современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Васильев Виктор Васильевич. Москва, 1980. 143 с.

Назарова 1990 – Назарова Т.Б. Современный английский язык и методы его изучения: филология, семиотика и ЭВМ: дисс... доктора фил. наук: 10.02.04 / Назарова Тамара Борисовна. Москва, 1990. 567 с.

Назарова, Преснухина 2009 – Назарова Т.Б., Преснухина И.А. Региональное варьирование в деловом общении на английском языке. Спецкурс: учеб. пособие для студентов вузов. Москва: Астрель, 2009. 255 с.

Унагаев 2013 – Унагаев В.С. Структурно-семантическая характеристика аэрокосмической лексики в СМИ: на материале немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Унагаев Владимир Сергеевич. Санкт-Петербург, 2013. 205 с.

Библиографический список

Akhmanova, Idzelis 1979 – *Akhmanova O.S., Idzelis R.F.* Linguistics and Semiotics. Moscow: Moscow University Press, 1979. 108 p.

Baranova 2001 – *Baranova L.L.* Varieties of American English and the Problem of Intelligibility // *New Developments in Modern Anglistics*. Moscow: Max Press, 2001. Pp. 15–18.

Crystal 2003 – *Crystal D.* English as a Global Language. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press. 2003. 212 p. URL: https://culturaldiplomacy.org/academy/pdf/research/books/nation_branding/English_As_A_Global_Language_-_David_Crystal.pdf.

Crystal 2019 – *Crystal D.* The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Third Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. 573 p. DOI: <https://doi.org/10.4000/lexis.4512>.

Дечева, Аристова 2022 – *Дечева С.В., Аристова Д.Д.* Просодический минимум научного общения в контексте новых произносительных тенденций в английском языке // Александровский сборник: сборник научных статей к юбилею доктора филологических наук, профессора Ольги Викторовны Александровой. Москва: Изд-во Наука, 2022. С. 93–104. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50072256>. EDN: <https://elibrary.ru/qhidsp>.

Лотте 1961 – *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. Москва: Изд-во Академии наук СССР, 1961. 161 с. URL: <https://djvu.online/file/rgbuuYMZvOpM3?ysclid=lxvqfhh7zs231439561>.

Назарова 2003 – Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. 2-е изд. Москва: Высшая школа, 2003. 189 с. URL: <https://klex.ru/to0?ysclid=lxvqsam9j9988874713>.

Назарова 2016 – Назарова Т.Б. Кросс-региональная семиотика в составе англоязычного литературного произведения // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах: сборник материалов 3-й международной конференции. Курган, 2016. С. 117–122. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28758056>. EDN: <https://elibrary.ru/yfidat>.

Швейцер 1971 – *Швейцер А.Д.* Литературный английский язык в США и Англии. Москва: Высшая школа, 1971. 200 с. URL: <https://djvu.online/file/Rmvd61MIWdgc?ysclid=lxvr7ej7ph338147217>.

References

Akhmanova, Idzelis 1979 – *Akhmanova O.S., Idzelis R.F.* (1979) Linguistics and Semiotics. Moscow: Moscow University Press, 108 p.

Baranova 2001 – *Baranova L.L.* (2001) Varieties of American English and the Problem of Intelligibility. In: *New Developments in Modern Anglistics*. Moscow: Max Press, pp. 15–18.

Crystal 2003 – *Crystal D.* (2003) English as a Global Language. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press, 212 p. Available at: https://culturaldiplomacy.org/academy/pdf/research/books/nation_branding/English_As_A_Global_Language_-_David_Crystal.pdf.

Crystal 2019 – *Crystal D.* (2019) The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Third Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 573 p. DOI: <https://doi.org/10.4000/lexis.4512>.

Decheva, Aristova 2022 – *Decheva S.V., Aristova D.D.* (2022) The prosodic minimum of the genre of lecturing in context of the new pronunciation tendencies in modern English. In: *Alexander's collection: collection of scientific articles to the anniversary of Doctor of Philology, professor Olga Viktorovna Alexandrova*. Moscow: Izd-vo Nauka, pp. 93–104. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50072256>. EDN: <https://elibrary.ru/qhidsp>. (In Russ.)

Lotte 1961 – *Lotte D.S.* (1961) Basics of technical science terminology: issues of theory and methods. Moscow: Izd-vo Akademii nauk SSSR, 161 p. Available at: <https://djvu.online/file/rgbuuYMZvOpM3?ysclid=lxvqfhh7zs231439561>. (In Russ.)

Nazarova 2003 – *Nazarova T.B.* (2003) Philology and semiotics. Modern English language. 2nd edition. Moscow: Vysshaya shkola, 189 p. Available at: <https://klex.ru/to0?ysclid=lxvqsam9j9988874713>. (In Russ.)

Nazarova 2016 – *Nazarova T.B.* (2016) Cross-regional semiotics in the composition of the English language literary works. In: *Universal and cultural-specific in languages and literatures: collection of materials from the 3rd international conference*. Kurgan, pp. 117–122. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28758056>. EDN: <https://elibrary.ru/yfidat>. (In Russ.)

Shveitser 1971 – *Shveitser A.D.* (1971) Standard English in USA and Great Britain. Moscow: Vysshaya shkola, 200 p. Available at: <https://djvu.online/file/Rmvd61MIWdgc?ysclid=lxvr7ej7ph338147217>. (In Russ.)